

美国第一夫人米歇尔 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BE_8E_E5_9B_BD_E7_AC_AC_E4_c95_645937.htm 为备战2011年上半年CATTI考试，不妨以时政相关的新闻材料来做一下"0000ff">口译或笔译的练习。小编在此准备了美国第一夫人米歇尔-奥巴马的第一次外交演讲以供百考试题网友们练习。 This is my first trip. My first foreign trip as a first lady. Can you believe that? (Applause) And while this is not my first visit to the U.K., I have to say that I am glad this is my first official visit. The special relationship between the United States and the U.K. is based not only on the relationship between governments, but the common language and the values that we share. And Im reminded of that by watching you all today. During my visit Ive been especially honored to meet some of Britains most extraordinary women. Women who are paving the way for all of you. 这是我的第一次出访。是我作为第一夫人的第一次外事出访。你们能相信这个事实吗？（掌声）虽然这不是我第一次来英国，我必须说很高兴我的首次官方访问是来英国。美国 and 英国之间的特殊关系，不只是基于政府之间的关系，而且基于我们有共同的语言和价值观。看见你们大家就使我想到了这一点。在访问期间我特别荣幸地会见了英国一些最出色的女士。这些女士在为你们所有女孩子铺路。 And Im honored to meet you, the future leaders of Great Britain and this world. And although the circumstances of our lives may seem very distant, with me standing here as the First Lady of the United States of America, and you, just getting through school. I want you to

know that we have very much in common. For nothing in my life's path would have predicted that I'd be standing here as the first African-American First Lady of the United States of America. There is nothing in my story that would land me here. I wasn't raised with wealth or resources or any social standing to speak of. I was raised on the South Side of Chicago. That's the real part of Chicago. And I was the product of a working-class community. My father was a city worker all of his life. And my mother was a stay-at-home mom. And she stayed at home to take care of me and my older brother. Neither of them attended university. My dad was diagnosed with multiple sclerosis in the prime of his life. But even as it got harder for him to walk and get dressed in the morning -- I saw him struggle more and more -- my father never complained about his struggle. He was grateful for what he had. He just woke up a little earlier and worked a little harder. And my brother and I were raised with all that you really need: love, strong values and a belief that with a good education and a whole lot of hard work, that there was nothing that we could not do. 我也很荣幸见到你们，这些英国和世界未来的领导者。虽然我们的生活境况好像相差很远，我作为美国第一夫人站在这里，而你们还正在上学。我想让你们了解我们有很多共同之处。因为在我生命历程中没有任何东西曾经预示我会站在这里，作为美利坚合众国的第一位非洲裔第一夫人。我的资历里没有什么东西能使我站在这个位置上。我不是用财富和资源养大的，也谈不上有什么社会地位。我是在芝加哥的南边养大的。那是芝加哥的真实部分。我出身于工人阶级。我父亲一辈子是个市政工人。我母亲是个家庭妇女。她待在

家里照顾我和我哥哥。我父母都没上过大学。我爸爸被诊断有多种硬化症，当他壮年的时候。但就在他变得难以行走，而且早上难以穿衣的时候 -- 我看着他挣扎得越来越厉害 -- 我父亲却从来没有抱怨过他的困难。他对于自己拥有的一切心存感激。他只是起得更早一点，工作得更努力一点。我哥哥和我在成长过程中得到了人生真正需要的一切：爱，强有力的价值观，以及一个信念，就是靠着良好的教育，还有大量的辛勤工作，没有什么是我们做不到的。 I am an example of whats possible when girls from the very beginning of their lives are loved and nurtured by the people around them. I was surrounded by extraordinary women in my life. Grandmothers, teachers, aunts, cousins, neighbors, who taught me about quiet strength and dignity. And my mother, the most important role model in my life, who lives with us at the White House and helps to care for our two little daughters, Malia and Sasha. Shes an active presence in their lives, as well as mine, and is instilling in them the same values that she taught me and my brother: things like compassion, and integrity, and confidence, and perseverance. All of that wrapped up in an unconditional love that only a grandmother can give. 我的例子就表明女孩子能创造奇迹，只要她们从生命最开始的时候，就受到周围人的爱护和教养。我的生命中围绕着非凡的女性。祖母，老师，姨妈，表姐妹，邻居，她们教会我沉默的力量和尊严。还有我母亲，我生命中最重要榜样，她和我们住在白宫帮着照顾我们的两个小女儿，玛丽娅和萨莎。她在孩子们和我的生活中都很活跃，并正在给她们灌输，她教给我和我哥哥的价值观：同情心，正直、自信和坚定。所有这些

都包含在无条件的爱之中，那是只有一个祖母才能给予的爱。
相关推荐：
#0000ff>美国总统奥巴马伊拉克撤军演讲（双语）
#0000ff>奥巴马在俄罗斯新经济学院毕业典礼的演讲
#0000ff>奥巴马气候变化问题首脑会议上发表的讲话 编辑推荐：
#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询
#0000ff>2010年下半年翻译资格（水平）考试试题及答案首发
#0000ff>2011年二、三级翻译专业资格水平考试考试报名时间通知
更多信息：
#0000ff>口译笔译考后交流空间
，#0000ff>口译笔译考试辅导！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com